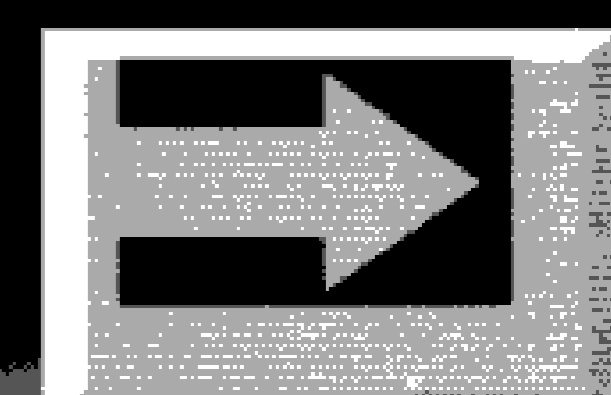
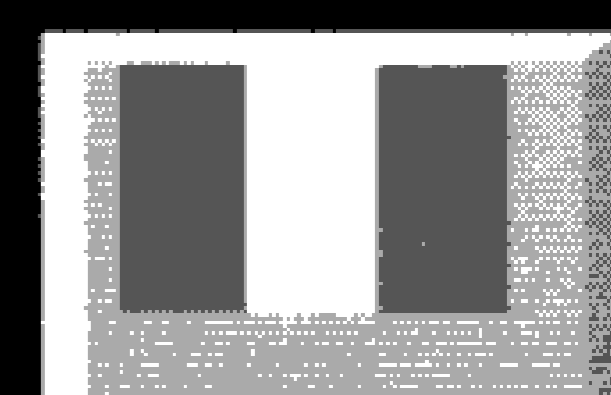
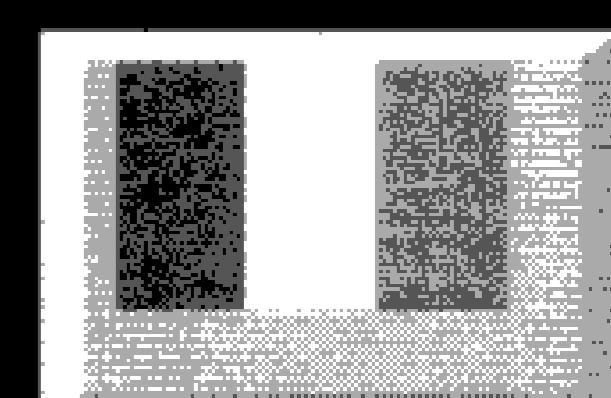
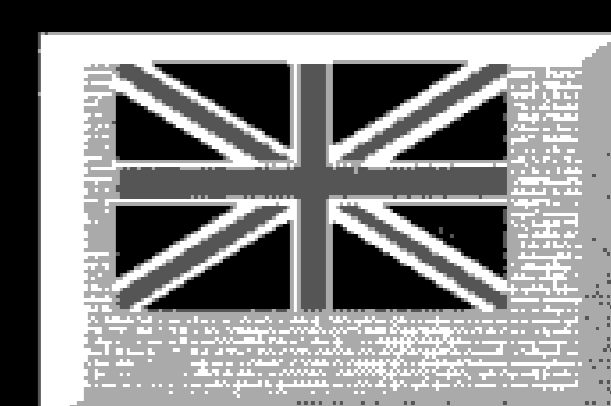


ΛΕΞΙΚΟ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ

*Ερμηνευτικό Λεξικό
σε 5 γλώσσες*



Περικλής Ν. Λύτρας

Ιωάννης Σ. Λαϊνός

Θεόδωρος Α. Κουμέλης

INTERBOOKS

Λρον Κωδρε Βαβρυάκη
και συν οκταεταίω

V. Κεντρίδης

5/3/97

338.479
ΛΥΤ
103

Δ Ω Ρ Ε Α

Τ.Ε.Ι. ΑΘΗΝΑΣ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Αρ. ΕΙΣ. 75075

ΠΕΡΙΚΛΗΣ Ν. ΛΥΤΡΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ Σ. ΛΑΪΝΟΣ - ΘΕΟΔΩΡΟΣ Α. ΚΟΥΜΕΛΗΣ

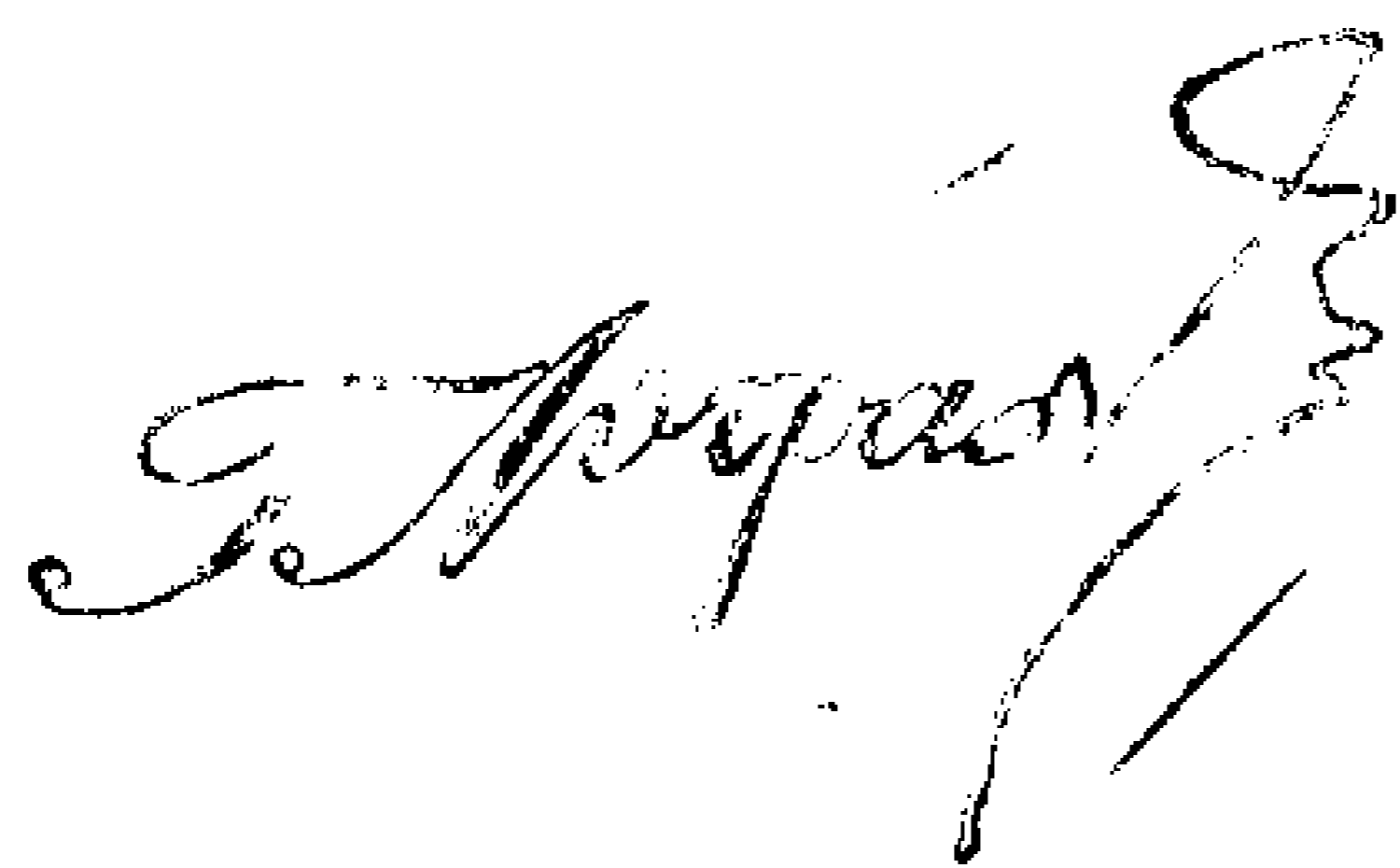
5 ΓΛΩΣΣΟ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ

2η Έκδοση

Βελτιωμένη και συμπληρωμένη
με αεροπορικούς και συνεδριακούς όρους

ΕΚΔΟΣΕΙΣ "INTERBOOKS"
ΑΘΗΝΑ 1997

Όλα τα αντίτυπα υπογράφονται από τον συγγραφέα



Copyright © 1997

Περικλής Ν. Λύτρας
Φειδίου 11, 16 341 Ηλιούπολη - Αθήνα
Τηλ.: 99.53.480 και 093 - 26.21.12, Fax: 99.35.875

Εκδόσεις "INTERBOOKS"

Εξώφυλλο: Βαγγέλης Συρίγος
Ηλεκτρονική σελιδοποίηση - Computer Graphics: LEXIMA,
τηλ.: 3303265 - 3303612
Εκτύπωση: Μαρία Σπύρου & ΣΙΑ - Εκτυπώσεις Α.Ε., τηλ.: 51.48.698
Βιβλιοδεσία: Δημ. Κωνσταντίνου & ΣΙΑ Ο.Ε., τηλ.: 57.49.426
Επιμέλεια έκδοσης: Στάθης Νικητόπουλος

Απαγορεύεται η αντιγραφή ή αναδημοσίευση ολόκληρου ή μέρους αυτού του βιβλίου, με οποιαδήποτε μέθοδο κι αν γίνει, χωρίς την έγγραφη συγκατάθεση του εκδότη.

ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ "INTERBOOKS"
ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ 18, ΑΘΗΝΑ 106 80
ΤΗΛ.: 36.33.629 FAX: 36.12.010

σημείωμα του εκδότη

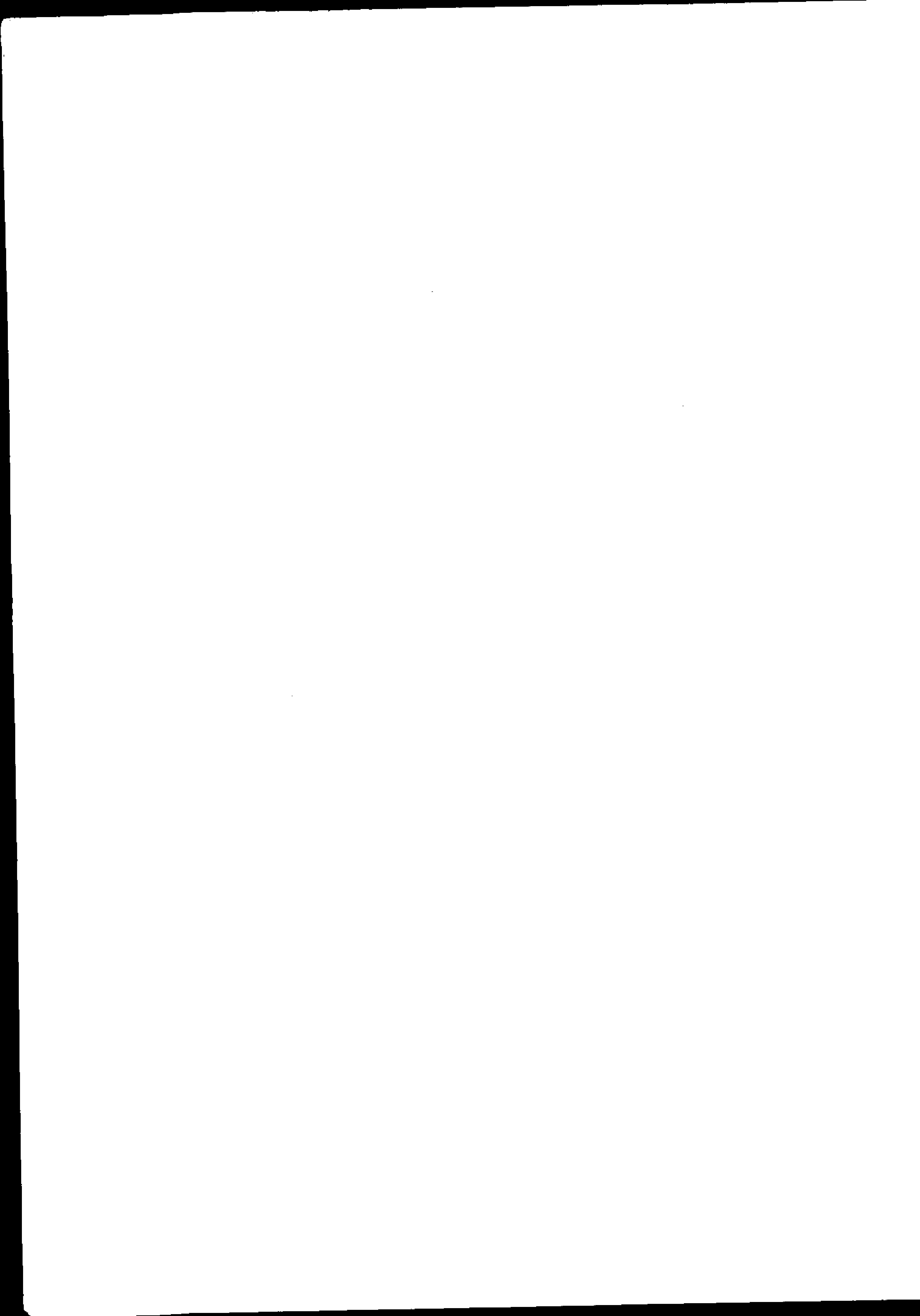
Η έλλειψη ενός ελληνικού ερμηνευτικού λεξικού τουριστικών όρων σε μια χώρα με τόσο ανεπτυγμένη αλλά και αυξανόμενη τουριστική διακίνηση σαν την Ελλάδα, αποτελούσε μέχρι αυτή τη στιγμή ένα δυσαναπλήρωτο κενό του οποίου η κάλυψη ήταν πολύχρονο αίτημα του τουριστικού κόσμου.

Οι εκδόσεις Interbooks στα πλαίσια της προσπάθειας για μία ολοκληρωμένη και σωστή πληροφόρηση στον τουριστικό χώρο παρουσιάζουν τώρα στον τουριστικό *επιχειρηματία*, στον *εργαζόμενο* στα τουριστικά επαγγέλματα, στο *σπουδαστή* και *μαθητή* τουριστικών ειδικοτήτων, αλλά και στο μέσο *έλληνα τουρίστα - καταναλωτή*, το πρώτο εξειδικευμένο τουριστικό λεξικό στη χώρα μας.

Επι πλέον πιστεύοντας ότι το λεξικό τουριστικής ορολογίας πρέπει να είναι ένα "*εργαλείο δουλειάς*" για τον άνθρωπο του τουρισμού, προσφέρουν ένα πραγματικά *πεντάγλωσσο* λεξικό τουριστικών όρων. Όπου πέρα από την ερμηνεία - επεξήγηση παρέχεται η απόδοση κάθε όρου στις περισσότερες χρησιμοποιούμενες τουριστικά γλώσσες: την *αγγλική*, τη *γαλλική*, τη *γερμανική* και την *ιταλική* (ενώ παράλληλα αποδίδει και τις υπάρχουσες διαφορές ορολογίας ανάμεσα στην αγγλική και την *αμερικανική* γλώσσα και γραφή).

Πιστεύουμε ότι η υπερδεκαετής ενασχόληση των εκδόσεων Interbooks με τις τουριστικές εκδόσεις και η ανάδειξη του τουριστικού τομέα σε μείζονα επιστημονικό και βιβλιογραφικό χώρο από τις εκδόσεις μας, εγγυώνται χωρίς αμφιβολία τη συνεισφορά του "Λεξικού Τουριστικών Όρων".

Ο εκδότης



πρόλογος του συγγραφέα στη 2η έκδοση

Η πάροδος μιας δεκαετίας και πλέον από την πρώτη έκδοση του "ΛΕΞΙΚΟΥ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ" βρίσκει τον ελληνικό τουρισμό, να έχει κάνει σημαντικά βήματα προόδου αλλά να έχει και μια σειρά χρόνιων προβλημάτων, των οποίων η λύση είναι επιτακτική.

Στα χρόνια αυτά επήλθε μια σημαντική πρόοδος στη λεγόμενη τουριστική "επιστημονική" βιβλιογραφία, η οποία εμπλουτίστηκε –ιδίως μέσα από τις συνεχείς προσπάθειες των Εκδόσεων "INTERBOOKS"– με τέτοιον τρόπο, ώστε στις μέρες μας ο ασχολούμενος με τον τουρισμό να έχει στη διάθεσή του τα σχετικά βοηθήματα.

Παρ' όλα αυτά στα χρόνια που μεσολάβησαν, δεν υπήρξε καμιά ουσιαστική νέα προσπάθεια δημιουργίας ενός "ΛΕΞΙΚΟΥ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ", το οποίο να καλύπτει τις σύγχρονες εξελίξεις και τα νέα δεδομένα. Οδηγήθηκα έτσι –και μετά την επιτυχία της πρώτης έκδοσης– στη δεύτερη έκδοση.

Η δεύτερη έκδοση είναι βελτιωμένη σε σχέση με την προηγούμενη και εμπλουτισμένη με δύο νέους τομείς της όλης τουριστικής δραστηριότητας που εν τω μεταξύ έχουν κερδίσει σημαντικό έδαφος και συγκεκριμένα, αυτόν των εναέριων μεταφορών και του συνεδριακού τουρισμού.

Την ορολογία των εναέριων μεταφορών έχει επιμεληθεί ο Δρ. Ιωάννης Λαίνος, στέλεχος του Τομέα Μελετών της Διεύθυνσης Οικονομικών Υπηρεσιών της Ολυμπιακής Αεροπορίας και Επιστημονικού Συνεργάτη του Τμήματος Τουριστικών Επιχειρήσεων του Τ.Ε.Ι. Αθήνας, ενώ την ορολογία της διοργάνωσης συνεδρίων έχει επιμεληθεί ο πτυχιούχος του τμήματος Τουριστικών Επιχειρήσεων του Τ.Ε.Ι. Ηρακλείου Κρήτης και εξειδικευμένος δημοσιογράφος στα θέματα ανάπτυξης του συνεδριακού τουρισμού στην Ελλάδα, Θόδωρος Κουμέλης. Και τους δύο προαναφερόμενους ευχαριστώ θερμά από εδώ για τη συνεργασία και βοήθειά τους στην πληρέστερη μορφή αυτού του λεξικού.

Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω από καρδιάς τον εκδότη, κ. Στάθη Νικητόπουλο, που υπερέβαλλε εαυτόν για μία ακόμη φορά, ώστε να είναι ευχαριστημένος –και από τη δική του πλευρά, την εκδοτική– ο αναγνώστης.

Αθήνα, Ιανουάριος 1997
Δρ. Περικλής Ν. Λύτρας

Καθηγητής και προϊστάμενος τμήματος
Τουριστικών Επιχειρήσεων του Τ.Ε.Ι. - Αθήνας
Αντιπρόεδρος Παγκόσμιας Ομοσπονδίας
Δημοσιογράφων και Συγγραφέων Τουρισμού (F.I.J.E.T.)
Πρόεδρος "Ελληνικής Τουριστικής
Δημοσιογραφικής - Συγγραφικής Εταιρείας" (Ε.Τ.Δ.Ε.)
Εκπρόσωπος Ελλάδας και μέλος του Δ.Σ.
της Μεσογειακής Οργάνωση Δημοσιογράφων και
Συγγραφέων Τουρισμού (Ο.Μ.Ι.Ε.Τ.)

πρόλογος του Νίκου Σκουλά στην 1η έκδοση (τ. Υπουργού Τουρισμού και νυν Συντονιστή Εθνικού Συμβουλίου Τουρισμού)

Αισθάνομαι χαρά και τιμή διότι μου ζητήθηκε από τον φίλο Περικλή Λύτρα να γράψω αυτόν τον βραχύ πρόλογο, χαιρετίζοντας την έκδοση του πρώτου εξειδικευμένου ερμηνευτικού τουριστικού λεξικού στη χώρα μας.

Ανεξάρτητα από την προσωπική τοποθέτηση του καθενός μας απέναντι του τουρισμού – και υπάρχει διάσταση στις απόψεις– θα συμφωνήσουμε όλοι πως ο τουρισμός στη χώρα μας είναι μία απτή πραγματικότητα, που επηρεάζει αποφασιστικά τόσο την οικονομία όσο και την ποιότητα της ζωής. Όσο υπάρχει ζήτηση για το τουριστικό μας προϊόν, όσο υπάρχουν οι απαραίτητες φυσικές ομορφιές – του νησιωτικού χώρου και της ενδοχώρας– το ήπιο κλίμα, οι αρχαιολογικοί θησαυροί, η ιστορική παράδοση, ο σύγχρονος ζωντανός πολιτισμός, ο φιλόξενος χαρακτήρας του Έλληνα και όσο υπάρχουν άνθρωποι – ξένοι και Έλληνες– που θέλουν να γνωρίσουν και να απολαύσουν όλα αυτά, ο τουρισμός μας θα αναπτύσσεται. Αυτό είναι δεδομένο.

Αυτό που δεν είναι δεδομένο αφορά στο τι είδους ανάπτυξη θα έχει ο τουρισμός μας. Και εδώ βρίσκεται η κρισιμότητα της επιλογής μας.

- Θέλουμε τουρισμό που θα αναπτύσσεται άναρχα, ανισόρροπα, ευκαιριακά, με κίνητρο το εύκολο και γρήγορο κέρδος, με όλες τις ολέθριες συνέπειες που εμπεριέχει αυτή η επιλογή;*
- Ή θέλουμε τουρισμό που εντάσσεται στο όλο πλαίσιο της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ανάπτυξης της χώρας, που σέβεται το φυσικό περιβάλλον και τις πολιτιστικές αξίες, ενώ ταυτόχρονα επιδιώκει το μέγιστο συναλλαγματικό όφελος προσφέροντας υπηρεσίες υψηλού επιπέδου;*

Είναι σαφές πως ολόκληρη η τουριστική οικογένεια – κρατικοί φορείς, επιχειρηματίες, εργαζόμενοι, εθελοντικά σωματεία, κ.ά.– έκανε στο πρόσφατο παρελθόν την επιλογή της δεύτερης μορφής με συναίνεση που

βγήκε από την ενεργό συμμετοχή. Και είναι επίσης σαφές, πως ο τουρισμός μας, έχοντας ξεπεράσει τις παιδικές του αρρώστειες – που άφησαν δυστυχώς τα σημάδια τους– οδεύει στο στάδιο της ωρίμανσης.

Κυρίαρχο στοιχείο αυτής της ωρίμανσης είναι ο επαγγελματισμός, που σαν τρόπος σκέψης και πράξης εξασφαλίζει υπηρεσίες υψηλότατου επιπέδου και οδηγεί στη μακροπρόθεσμη επιβίωση του τουρισμού μας και στην ανάπτυξή του σε στέρεες βάσεις.

Για να επιτευχθεί αυτός ο στόχος, δεν αρκεί η τουριστική παιδεία στις Σχολές Τουριστικών Επαγγελμάτων –που σωστά της δίνεται προτεραιότητα από την πολιτεία– αλλά και η συνεχής επιμόρφωση των στελεχών του τουρισμού και η ενημέρωσή τους στις παγκόσμιες εξελίξεις σε αντιλήψεις, μεθόδους και πρακτικές.

Σ' αυτήν την προσπάθεια, σημαντική θα είναι η συμβολή του πρώτου εξειδικευμένου τουριστικού λεξικού στη χώρα μας, που είναι ταυτόχρονα και ερμηνευτικό και πεντάγλωσσο.

Και θέλω να συγχαρώ τον φίλο Περικλή Λύτρα γι' αυτή την προσφορά στον τουριστικό κόσμο. Μια προσφορά που εύχομαι να συνεχισθεί και με άλλες εκδόσεις, που θα συμπληρώσουν το τεράστιο κενό που υπάρχει στην ελληνική τουριστική βιβλιογραφία. Κάθε μια απ' αυτές θα είναι ένα λιθάρι στο κτίσιμο ενός στέρεου τουριστικού οικοδομήματος στη χώρα μας.

*Νίκος - Βασίλης Ε. Σκουλάς
Αθήνα 1985*

πρόλογος του συγγραφέα στην 1η έκδοση

Κλείνοντας σχεδόν μια δεκαετία συνεχούς ενασχόλησης με το τουριστικό φαινόμενο (τη θεωρία, την πρακτική, τις τεχνικές και την επιστημονική πλέον αντιμετώπισή του) μέσα από μία σειρά πολύπλοκων δραστηριοτήτων –όπως λ.χ. ως καθοδηγητής τουριστικών σχολών, ως συγγραφέας, ως αρθογράφος τουριστικών και οικονομικών εφημερίδων και περιοδικών, ως εισηγητής σε τουριστικά συνέδρια και σεμινάρια και τέλος ως Γενικός Γραμματέας της Ένωσης Δημοσιογράφων & Συγγραφέων Τουρισμού Ελλάδος (Ε.Δ. & Σ.Τ.Ε.), είχα την ευκαιρία να κάνω μια σημαντική διαπίστωση: το πόσο έλλειπε στην Ελλάδα ένα λεξικό ερμηνείας των τουριστικών όρων και ακόμα ένα λεξικό με μετάφραση αυτής της ορολογίας σε κάποιες βασικές τουλάχιστον ξένες γλώσσες.

- Είδα στην πράξη τα προβλήματα του τουριστικού επιχειρηματία να μεταφράσει τους όρους ενός συμβολαίου ή τις δυσκολίες του να συντάξει ένα αξιοπρεπές προσπέκτους, που θα πήγαινε στο εξωτερικό.
- Είδα τις δυσχέρειες που αντιμετώπιζε κάθε εργαζόμενος στο τουριστικό κύκλωμα, όταν είναι υποχρεωμένος κατά την άσκηση του έργου του να μεταφράσει από ή στα ελληνικά.
- Είδα το μέγεθος της βοήθειας που θα παρείχε ένα τέτοιο λεξικό στον κάθε σπουδαστή ή φοιτητή των τουριστικών επαγγελμάτων στα πλαίσια της πληρέστερης εκμάθησής του.
- Και ακόμα κατανόησα τις αντικειμενικές δυσχέρειες του έλληνα καταναλωτή που κάνει τουρισμό (κύρια στις μεγάλες Δυτικοευρωπαϊκές χώρες), να μπορεί να συνεννοηθεί χρησιμοποιώντας ένα μίνιμουμ λεξιλόγιο τουριστικών όρων.

Έτσι γεννήθηκε το λεξικό αυτό που έχετε στα χέρια σας. Μέσα από τη διάγνωση της ανάγκης για έναν τόσο μεγάλο αριθμό ατόμων στη χώρα μας.

Για το λόγο δε αυτόν ακριβώς, δηλαδή το μεγάλο αριθμό του κοινού που μπορεί να βοηθηθεί από τη χρήση του λεξικού, προσπάθησα το "ΛΕΞΙΚΟ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ" να είναι κάτι παραπάνω από μία πολύ ευρύτερη μορφή βοηθήματος για όσους ασχολούνται με τον τουρισμό επαγγελματικά, στους οποίους και κατά κύριο λόγο απευθύνεται.

Έτσι τόσο από πλευράς δομής, κατανομής της ύλης, όσο και από πλευράς συμπληρωματικών στοιχείων που παρατίθενται στο παράρτημα και στην ενδεικτική βιβλιογραφία στόχευσα, στο να είναι εύχρηστο για τον αναγνώστη και να μην προκαλεί τις συνηθισμένες δυσκολίες που παρουσιάζει η μεγάλη πλειοψηφία των "εξειδικευμένων" λεξικών κάθε χώρου.

Ακόμα θα ήθελα να τονίσω από τώρα τις μεγάλες μεταφραστικές δυσκολίες που αντιμετώπισα, αφ' ενός μεν διότι πολλοί όροι δεν έχουν πλήρη απόδοση στην ελληνική και αφ' ετέρου, διότι πολλοί όροι έχουν ήδη μπει στην ελληνική γλώσσα με απλή μετάφραση από τις γλώσσες, από τις οποίες προέρχονται.

Ελπίζοντας ότι έχω κάνει το καλύτερο δυνατό και με βάση ότι το λεξικό αυτό είναι πρωτόλεια εργασία στην Ελλάδα, παραδίδω στο τουριστικό κοινό αυτή την προσπάθεια. Ανήκει στους ανθρώπους του τουρισμού η αξιολόγηση, του εάν και κατά πόσο η προσπάθεια είναι πετυχημένη.

Αν πραγματικά το "ΛΕΞΙΚΟ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ" γίνει επαγγελματικό εργαλείο για τον τουριστικό επαγγελματία, θα έχει εκπληρώσει το σκοπό και τις επιδιώξεις μου.

Αθήνα, Αύγουστος 1985

περιεχόμενα

Οδηγίες χρησιμοποίησης του "Λεξικού Τουριστικών Όρων" 15

Α' Μέρος: ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΔΙΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ερμηνεία και Μετάφραση Όρων 21

Β' Μέρος: ΒΑΣΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΤΩΝ ΕΝΑΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ερμηνεία και Μετάφραση Όρων 159

Γ' Μέρος: ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ

Ερμηνεία και Μετάφραση Όρων 201

Ενδεικτική Τουριστική Βιβλιογραφία 227

ISBN 960-390-014-1